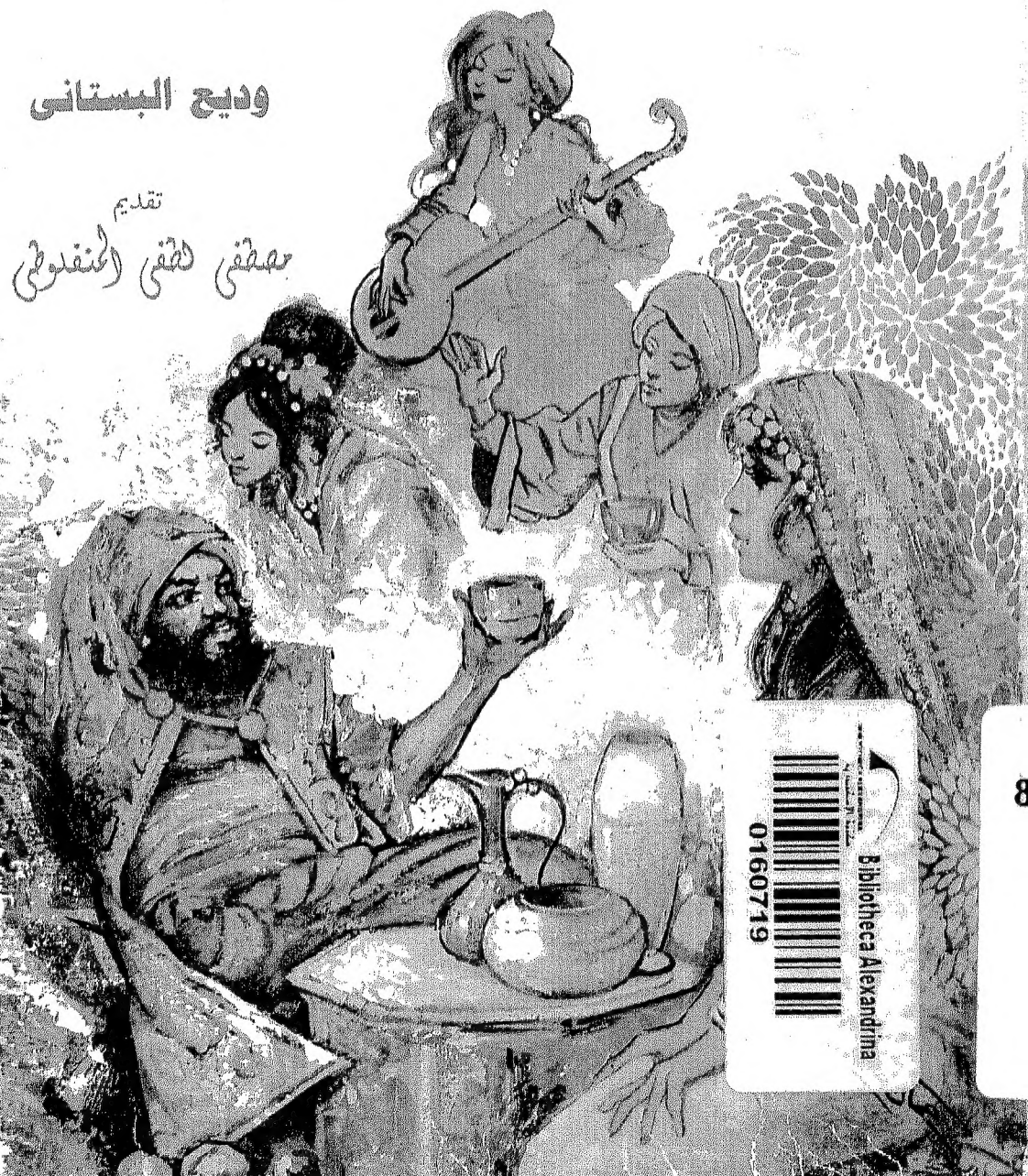


رباعیات عمر اکھیاں

ودیع البستانی

تقدیم
مصطفیٰ لطفی (مفتاحی)



0160719



Bibliotheca Alexandrina

رباعيات عمر الخيام

الفلكي الشاعر الفيلسوف

الفارسي

معربة نظماً

بقلم

وديع البستاني

تقديم

مصطفى لطفى المنفلوطي

الطبعة الثانية

دار العرب للبساتان

٢٨ ش الفجالة - القاهرة

(ج)

روح الخيام في رباعياته ❦❦❦^(١)

بقلم

« صاحب النظرات »

صديق الفاضل وديع افندي البستاني

الآن فرغت من قراءة سباعياتك الجميلة التي ترجمت فيها رباعيات عمر الخيام فلم أرَ بدءاً من أن اكتب اليك كلمة اصوّر لك فيها ما استحالت اليه نفسي من الصور عند قراءتها وما لا يزال باقياً عندي من الأثر بعد الفراغ منها فاقول :

اني وقفت بها كما يقف مسافر ضلَّ به سبيله في فلات الأرض ومجاهلها بواد معشوشب زاهر في وسط فلاة جرداء عند منقطع العمران، فما خطوط فيه بعض خطوات حتى رأيت ما شاء الله أن أرى من أنوار بيضاء ، وورود حمراء ، واللوان من النبات ، مشتبهات وغير مشتبهات ، وغدران سلسلة مطردة تبسط في تلك الديباجة الخضراء ، تبسط الشهب الثاقبة في

(١) انظر الديباجة ص ٣

عمر الحيام

(د)

الديباجة الزرقاء ، واسراب من الحمام والعصافير والكراكي
والبلابل تطاير من فرع الى فرع ، وتتناثر من غصن الى
غصن ، وتجتمع لتفترق ثم تفترق لتجتمع ، وتقتل مرة وتتلثم
أخرى ، وتصعد حتى تلامس باجنحتها جلدة السماء ، ثم تهبط
فتقبل صفحة الماء ، ولا تزال تغرّد في صعودها وهبوطها تغريداً
مختلف النغمات ، متنوع اللهجات ، فيتألف من ذلك الاختلاف
نغمٌ بديع لا أعرف له شبيهاً الاً تلك الصورة الخيالية التي أتخيلها
في نغم الحور الحسان ، في فراديس الجنان

فلم أزل أتلوّب في أعطاف تلك الغلائل الخضراء ، وأجرّ
ذيول تلك الجداول البيضاء ، وأقلب طرفي فلا أرى رائحاً ولا
غادياً ، واتسمّع فلا اسمع هاتفاً ولا داعياً ، حتى وقف بي الحظ
على دوحة فرعاء ، ماثلة على رأس بعض الجداول ، قد اضطجع
في ظلها على قطيفة من ذلك العشب الناعم ، رجل هاني ، باسم ،
يقرأ تارة سورة الجمال في وجه فتاة جالسة بين يديه ، ويقبل
أخرى ثغر الكأس التي في يده ، ويترنم فيما بين هذا وذاك
بمقطعات شعرية بديعة ، يمثل فيها جمال الطبيعة وهدوءها ،
وسعادة الوحدة وهناءها ، ويطير باجنحة خياله في عالم بديع من
عوالم الغيب كأنما يريد أن يفرّ بنفسه من هذا العالم المملوء

عمر الحيام (هـ)

بالآلام والاحزان ويحاول ان يطارد كل خاطر من خاطرات
الهموم التي تتطاير حول قلبه ليستكمل لذته في العيش ، ويتغفل
في اعماق المتعة بوحده وكتابه ، وكأسه وقتاته

فان مرَّ بخاطره ذكر الملوك والامراء وما ينعمون به من
عزٍّ وسلطان ولذة واستمتاع قال : ما لى وللملك والسلطان ،
والحاشية والجند والقصور الشامخ ، والجنان الفيحاء . هنالك المحنة
والشقاء ، والفتنة الشعواء ، والهموم والأرزاء ، والدماء والاشلاء ،
والعويل والبكاء . وهنا الراحة والسكون في ظلال الوحدة
والانفراد ، حيث لا سيد ولا مسود ، ولا عابد ولا معبود ،
بين هذين الثغرين ثغر الفتاة وثغر الكأس ، وذينك الصديقين ،
هذا الكتاب المفتوح وذلك الغصن المظل ، كل ما يقدر السعداء
لأنفسهم من غبطة في الحياة وهناء

وان ذكر الآخرة وما أعدَّ الله فيها من العذاب للمسرفين
على أنفسهم قال : ان من العجز ان أبيع عاجل السعادة المعلوم
بأجلها المجهول . أنا اليوم موجود فلا بدَّ ان أستمتع بمتعة الوجود
أما الغد فلا علم لى به ولا بما قدَّر لى فيه . وعسير علىَّ ان أتصور
اننا معشر الاحياء كنوز من الذهب نُدفن اليوم في باطن الارض
لينبش عنا النابشون غداً

عمر الحيام

(و)

ثم يعود الى نفسه مستغفراً الله من ذنبه في شكه وارتيابه
فيقول : اللهم انك تعلم اني ما كفرتُ بك مذآمنت ، ولا
أضمرت لك في قلبي غير ما يضر لك المؤمنون الموحدون .
فاغفر لي آثامي وذنوبي ، فاني ما أذنبت عناداً لك ، ولا تمرّداً
عليك . ولكنها الكأس غلبتني على أمري ، وحالت بيني وبين
عقلي . وأنت أجلّ من ان تقاضيني كما يقاضى الدائن مدينه ،
لأنك كريم والكريم يرتجل المنحة ارتجالاً ، ولا يقرضها قرضاً ،
ويسبغ نعمته حتى على العصاة والمذنبين

واحياناً يستشعر قلبه الرحمة بالعباد فيبكي احياءهم وامواتهم
ويقول مخاطباً فتاته : رويداً ايها الفتاة في خطواتك على هذه
الأعشاب فاعلّ جذورها تستمدّ حياتها من كبد فتاة مثلك ،
كان لها قلب مثل قلبك ، ووجدان مثل وجدانك ، وجمال
ورواء مثل جمالك وروائك ، ثم ضرب الدهر ضرباته فاذا أنتِ
في غلالة هذه الأشعة البيضاء ، واذا هي في دجّة تلك الأعماق
السوداء . فارقتي بها واسكبى هذه الفضلة من كأسك على تربتها
علها تتسرّب الى صدرها فتطفي ذلك الالاعج الذي يتأجج بين
جوانحها

ثم يتخيل أحياناً كأنه واقف أمام رجل خزّاف يحرق

عمر الحيام

آنيته في ثوره فيقول له : رحمة أيها الخزّاف بهذه الحماة التي
تقلبها في هذه النار فقد كانت بالأمس انساناً مثلك ، وستكون
في مستقبل الأيام حماةً مثلها . وربما ساقك الدهر الى يدي
خزّاف تحتاج الى رحمته ورققه . فافرق بها اليوم يرفق بك
خزّافك غداً

وأونةً يلبس ثوب الواعظ المنذر فينعي على السعداء سعادتهم
ويذكرهم بما آلت اليه حال الملوك السالفين ، والأقيال الماضين ،
من خراب دورهم ، وعمران قبورهم ، وغروب شمسهم واندثار
آثارهم

ثم ينتقل من ذلك الى البكاء على نفسه وترقب ذلك اليوم
الذي تصبوع فيه زهرته ، وتنطفئ جذوته ، وتضعف منته ،
ويعحو نهاراً مشيبه ليل شبابه فيزحف الى قبره شيئاً فشيئاً ،
حتى يتردّي فيه ، فيعود كما كان سرّاً مكتوماً في ضمائر الاقدار
وذرة هائمة في مجاهل الاكوان

وهكذا ما زال يتنقل من عبرة بليغة ، الى عظة بديعة ،
ومن خيال جميل ، الى تشبيه رقيق ، ومن وصف ناطق ، الى تمثيل
صادق ، حتى اصبحت اعتقد ان هذه النفس التي تشتمل عليها
بردة هذا الشاعر الجليل ، مرآة صافية قد تمثل فيها هذا الكون

عمر الحيام

بارضه وسمائه ، وليله ونهاره ، وناطقه وصامته ، وصادحه وباغمه
وان-فخار الاعراب بمتنيها ومعريها ، والفرنسة بلامرتينها
وفيكثورها ، والسكسون بشكسبيرها وملتونها ، والظليان بدانتيها ،
والالمان بجيتها ، والرومان بشرجيلها ، واليونان بهوميروها ، ومصر
القديمة بينتاوورها ، ومصر الحديثة باحمدها ، لا يقل عن فخار
فارس بمخيامها

هنالك شكرت لك ايها البستاني الصغير نعمتك التي اسديتها
الىّ والى ابناء الضاد عامة بترجمة هذه الرباعيات ترجمة شعرية
بديعة سددت بها من اللغة العربية ثغرة قد سدّ مثلها من قبلك
البستاني الكبير في ترجمة الياذة هوميروس . وهنالك لثمت في
يدك البيضاء هذه الزهرة الجميلة التي ستنبث حولها الزهرات ،
والثمرة الحلوة التي ستنبعها الثمرات انشاء الله تعالى

مصطفى لطفى المنفلوطي

مصر ٣٠ ديسمبر سنة ٩١١

دبابة

لعمر الخيام في اميركا واوروبا وخصوصاً في انكلترا وفرنسا
والمانيا من هذه القارّة الراقية شهرة طائرة ومقام رفيع منهما
اتحل لنفسي عذراً في اقدامي على تعريب رباعياته وهي عنوان
شهرته واساس رفعتِه . فقد عربتها في المكتبة الاهلية بلندرا
حيث وجدت مائة وثلاثة وخمسين كتاباً انكليزياً وفرنسياً
تفندها تفنيداً وتشرحها شرحاً سهلاً عليّ سلوك هذا السبيل على
عدم المامي بالفارسية

وقد ترجمت ما ترجمت منها في موشحين سباعين سميتهما
النشيد الاول والثاني . ووضعت لها مقدمة مدار الكلام فيها على
المواضيع الآتية :

عمر الخيام : — ولادته ووفاته ونسبه — نشأته — علومه
واعماله — فلسفته وشعره . الرباعيات : — الرباعيات في اللغات
الغربية — الرباعيات في اللغة العربية

عمر الخيام

٤

وذيلتها بشرح مختصر وبكلمة آتخفي بها حضرة الفاضل
صاحب النظرات الاستاذ السيد مصطفى لطفي المنفلوطي جعلت
عنوانها « روح الخيام في رباعياته »
واني أغتنم هذه الفرصة وأشكره تكريمه بهذه الكلمة
التي جعلتها مسك الختام وأشكر كل من شجعني من ادبائنا
الكرام على طبع هذه السباعيات برضائه عنها وارتياحه اليها
وقد ترجمتها وطبعها باذلاً جهدي وغاية ما في وسعي في
الامرين . « فان أحسنت فحسنة من حسنات الاجتهاد والا
فحسبي ان أفتحه باباً يلجهُ مَنْ وقفهُ الله الى سبيل السداد »

مقدمة

عمر الحيام : — ولادته ووفاته ونسبه — نشأته — علومه
واعماله — فلسفته وشعره — . الرباعيات : — الرباعيات في
اللغات الغربية — الرباعيات في اللغة العربية او السباعيات

ولادته ووفاته ونسبه

يتراوح تاريخ ولادته في مجال الشك بين سنة ١٠٢٥
وسنة ١٠٥٠ للميلاد ، وقد اجمع العمريون ^(١) على انه توفي في
نيسابور عام ١١٢٣ ، ورجح عندهم انه نيسابوري أباً وجداً .
وكانت نيسابور في تلك الايام ، عاصمة خراسان ، ومدينة
عظيمة ، بعيدة الشهرة بتجارها وصناعاتها . وخراسان اُنحيت
غير واحد من شعراء الفرس كالفرديوسي ، صاحب الشاهنامه
الشهيرة ، وفريد الدين العطار ، صاحب منطق الطير ، وجلال

(١) العمريون هم الادباء الغربيون الذين صرفوا همهم
الى درس فلسفة عمر وشعره . وفي لندرا اليوم ناد موسوم
بالنادى العمرى

عمر الخيام

٦

الدين الرومي ، وجامي ، والحاتفي ، وغيرهم ممن تقتخر بهم
بلاد فارس

وقد ذكره العرب قديماً وعرفه الافرنج حديثاً بهذا الاسم
المقتضب من اسمه الحقيقي وهو غياث الدين ابو الفتح عمر بن
ابراهيم الخيام او الخيامي . وقد لاح لكثر مترجميه انه لقب
بالخيام نسبة لحرفته او حرفة ابيه ، وتراءى للبعض انه انما
اختاره لنفسه لقباً شعرياً متوخياً السداجة والتواضع ، خلافاً
للطّار والفردوسي وغيرهما ممن اتخذوا لهم اسماً فخرية رنانة

وذهب احدهم الى ان الخيام اسم قبيلة عربية قديمة ،
وحاول أن يثبت ان هذا الشاعر الخالد عربي الاصل . وحجته
في ذلك ورود ذكر قبيلة بهذا الاسم في تاريخ تلك الازمان ،
وانه لا يُعقل ان يكون عمر او ابوه قد احترف صنع الخيام في
حاضرة زاهرة زاهية ككنيسابور ، وهي حرفة الرّحل واهل
البادية . وأيد قوله هذا بما ورد في وصية نظام الملك من ان
عمرّاً كان رفيقه وصديقه ايام طلبه العلم في نيسابور ، اذ لو
كان أبو عمر خياماً لما كان في طاقته أن يجمع ابنه ببناء الاشراف
والاغنياء

آثرت في هذا الصدد الاقتصار على ايراد شذرة من وصية نظام الملك الآفة الذكر :

وكان الامام الموفق النيسابوري ، رحمه الله ، ذا مكانة سامية ، ومقام رفيع ، واشتهر عنه ان كل من درس عليه القرآن والحديث ، موفق يوماً الى تسَمُّ ذرى المجد ، والى سبيل السعادة ورغد العيش . وعلم والدي بأمره ، فأرسلني اليه ، لآخذ عنه ، وأتفقه عليه ، فكان يرعاني بطرف ساهر ، وكنت أنظر اليه بعين التجارة والاكرام . وحال حلولي بنيسابور ، عقدت عرى المودة والاخاء مع اثنين من تلاميذه اتصفا بذكاء الفؤاد ، واتقاد الذهن ، حسن بن الصباح ، وعمر الخيام . فكنا بعد الخروج من لدن الاستاذ ، نجتمع معاً ، ونستعيد ما ألقاه علينا ، وتذاكر فيه ، كما كنا نتحدث ونتسار في أمورنا الشخصية ، معلنين النيات ، وناشرين الطوايا ، غير متكاثمين . وجاءنا حسن ذات يوم يقول : أجل ، اخوي ، ان المعروف عن إمامنا ان الحظ نصيب كل من درس عليه . وعندي انه اذا لم يصدق هذا القول في أمر الجميع ، فلا يبعد ان تحقَّقه الايام في أمر

واحد منا . فعلى مَ اذاً تعاهد وتتواثق منذ اليوم ؟ فأجبناه على ما تروم . وتوآثقتا وتعاهدنا على ان أينا كان الموفق المحظوظ فرفيقاه أخواه وشريكاه في أيام نعمته وعلائه . وبرحتُ نيسابور ومرّت السنون ، وتآلت الاعوام ، وأسعدتني الايام بتقلد الوزارة في زمن السلطان ملكشاه بن ألب ارسلان . وجاءني اذ ذاك مقترح الميثاق وتقاضي القيام بشروط المحالفة الثلاثية ، فسمعت له لدى السلطان ، فقر به منه ، وأكرم مشواه . ولكن أبي حسن الا ان يكون خوّاناً غدّاراً ، وأبا مكرٍ ودهاء ، فراح يعيث في البلاط سعاية ووشاية ، وما عمّ ان ظهرت خفائاه ، ونشرت طواياه ، فأنزل عن منصبه محتقراً مرذولاً . أما عمر فاذا جاءني وذكرني بالعهد الذي بيننا منذ عهد الشباب ، أظهرت له كل وفاء وولاء ، ووعدته ان أدخله في خدمة السلطان ، فبادرني بقوله : بربك لا تفعل . وان خير ما تجود به على صديقك القديم ، أن تضمن له العيش في ظلك الوارف ، مكفياً مؤونة الكسب ، ومتفرّغاً لخدمة العلم والفلسفة وممارسة الحكمة والفضيلة . فأعجبني ذلك منه ، وحقت له هذه الامنية ، وجعلت له راتباً سنوياً مقداره ١٢٠٠ مثقال من الذهب يتقاضاه من بيت المال

علومه وأعماله

ان اول من ذكر الخيام من الفرس تلميذه الشاعر النبيل المعروف بخوجه نظامي ، وذلك في احدى « مقالاته الاربع » حيث يدعوه « حجة الحق » ويجعله في المرتبة العليا بين الفلكيين وأساطين العلم

فقد كان الخيام رياضياً ، وفلكياً ، وعلماً طبيعياً ، وشاعراً وفيلسوفاً معاً . وآثاره الخالدة شاهدة له في جميع ذلك . فمن جملة تأليفه رسالة في الجبر والمقابلة كتبها في العربية ، وقد ترجمت الى الافرنسية وطبعت في باريس عام ١٨٥١ . وله ايضاً بضع رسائل اخرى في المساحة والمكعبات تدل على تضلعه من العلوم الرياضية ايما تضاع . ولا غرو فلولم يكن رياضياً كبيراً ، لما كان فلكياً عظيماً لدرجة ان انتدبه السلطان ملكشاه لاصلاح التاريخ الفارسي فأصلحه وتركه يضارع بصحته التاريخ الغريغوري . ومن جملة تصانيفه الفلكية جدول الارصاد الذي سماه زيجي ملكشاهي نسبة الى هذا السلطان وقد ذكره صاحب كشف الظنون (١ : ٤٠٤) . وله ايضاً عدة تصانيف في العلوم الطبيعية واخرى في علم ما وراء الطبيعة

فلسفته وشعره

أجل كان الخيام رياضياً يعالج الأرقام ويضرب أخماسها
 بإسداسها ، وفلكياً يساهر النجوم ويرصد ثوابتها وسياراتها .
 ولكن علم الأرقام لم يكن ليشغله عن علم الكلام ، ولا كان سير
 النجوم ليليه عن سير الأنام : فقد كان في عزته يستعيد رائد
 الطرف من مسارح النجوم والأقمار ، ويحل عقال الفكر من
 مشكلات الأتساع والأعشار ، وينظر حوله ، فيرى من
 الطبيعة نباتاً نامياً ، ونهراً جارياً ، وطائراً شادياً ، ومن الناس
 جائراً عاتياً ، وليماً مداحياً ، وتقياً مرأثياً ، فيطرق مفكراً في
 شأن الإنسان ومصيره ، معتبراً بجهله وغروره ، فيتراءى له
 الوجود فانياً ، والحاضر ماضياً ، والمستقبل حاضراً ، فكان
 بذلك فيلسوفاً وشاعراً

وُلد الخيام فيلسوفاً ، وعاش عيشة الفيلسوف ، وشاعراً ،
 وعاش عيشة الشاعر ، ومات فيلسوفاً وشاعراً : والرباعيات هي
 سفره الفلسفي الجليل ، وأثره الشعري الخالد . ولا بد لنا دون
 تفهم نظرياته الفلسفية وإدراك خيالاته الشعرية من النظر الى
 حاله وحال زمانه نظر المفطور على احقاق الحق وازهاق الباطل

كانت الصوفية لذلك العهد في إبان انتشارها، وكان دعايتها واتباعهم، بين مبتدع بدعة ومؤمن فيها، ومختلق ترّفة ومقبل عليها. فكانت ملابس التدين والتكشف تلبس بوشاح الخشية والتقوى، وكانت أثواب زهدهم وريائهم، تشف عن عريهم من الورع المحمود وخلوّهم من اخلاص العابد للمعبود - وكان الخيام ذا فكر ثاقب، ونفس زكية، فلم تغش بصيرته حجب التضليل، ولا انعمدت لكتبه بحجة القال والقليل، فراح يزيّف أقوالهم، وينتقد أعمالهم، ويرميهم بكل سهم صائب من الحقيقة كبدها، وراحوا يرمونه بالكفر والاحساد، ويسلقونه بأسنة ألسنة حداد. ولم يكن له الا ان يحذرهم حذر المسافر من وحوش الوعر وآفات الغدر، اذ ثبت لديه ان الحياة سفرٌ ومسير أوله المهد وآخره القبر

هذه هي حاله وحال أهل زمانه على زعم البعض من مترجميه، وهذا ما إخاله كان دأبه وشأنه، وما أراه مجارياً للرباعيات في مغزاها ومرماها

وقد زعم بعضهم ان الخيام كان فيلسوفاً مادياً كلوقريشوس، وابنه نظر نظره في الوجود، فألقى الحياة أمداً معلوماً واجلاً مصروماً، الا انه خلفه في الدعوة، فلم يقل قوله: «كلوا

واشربوا اليوم فعداً تموتون » بل قال : اسكروا وتناسوا هموم الحياة ، واغتنموا الفرصة قبل الفوات . ودليلهم في ذلك اكثاره من ذكر الخمرة والكأس في رباعياته

وزعم آخرون ان الخيام كان صوفيًا مجتًا ، وانه كان يتغزل بالخمرة تغزلاً ويريد بها العزة الالهية ، شأن الفارض من شعراء العربية ، وحافظ من شعراء الفارسية

فهل كان الرجل سكيراً مهتكاً ، أم فيلسوفاً نزيهاً عفيفاً ؟ سؤال كثرت الاجوبة عليه ، والويل من كثرتها ، ومشكلة عالجها كثيرون ولم يوفقوا الى حل عقدها

وهناك القائلون ان الرباعيات منسوجة على منوال اللزوميات ، وان الخيام تلميذ أبي العلاء في أفكاره ، وخلفه في مبادئه وآرائه . ولا شك ان أوجه الشبه بين أقوال الرجلين كثيرة واضحة ، ووجه الاحتمال جليٌّ ظاهر . فقد كان عمرٌ ضليعاً من العربية وعلومها وآدابها ، بل كان يؤلف وينظم فيها . ولكن ذلك لا يسوغ لنا اتهام شاعر الفرس بسرقة أفكار شاعر العرب . فان القول المشترك بينهما تصوير حقائق وحجج وبراهين عقلية ، مصوغة في قوالب شعرية ، وليس من قبيل الاستعارات والكنايات وضروب البديع الخيالية ، التي لا فخر

الا لمبتكرها والسابق اليها . واذا اقتصرنا في الحكم على اعتبار
التقدم والتأخر زماناً ، فلا يسعنا اذ ذاك الا ان نعري حتى
المعري من فضله ونهمه بالأخذ عن سبقه من فلاسفة اليونان
والرومان المتقدمين

ومن يقارن بين اللزوميات والرباعيات ير ان صاحب
الاولى وصاحب الثانية يرميان الى اغراض متقاربة متشابهة :
فكلاهما يقول بخلع ثوب الرياء ، واطراح البدع والترهات ،
وتحكيم العقل في أمور الدين ؛ وكلاهما يدعو الى الزهد في متاع
الدنيا واحتقار حطامها ، ويشدد النكير على ظلامها وطقامها ؛
وكلاهما ألمع الى النظرية المادية التي تناولها فلاسفة القرن التاسع
عشر وعلماءه وراحوا يؤيدونها بأبحاثهم واكتشافاتهم — أريد
تلك النظرية المضمنة قول أبي العلاء :

والذي حارت البرية فيه حيوان مستحدث من جماد
والواردة على غاية ما يكون من الوضوح والجلال في كثير من
اقوال الخيام كما سترى

واذا ذكرنا ان الخيام كان مطلعاً على علوم زمانه ، بل
مضيفاً اليها استنباطاته واكتشافاته واختباراته ، حق لنا ان نرجح
انه كان في غنى تام عن الاقتباس من شاعر المعرة وفيلسوفها .

وقد أثبت البحاٲ الغريون ان علوم اليونان وفلسفتهم كانت
لعهد الحيام منقولة الى العربية ، متداولة بين ايدي قرائها ،
فكان الفارابي قد نقل فلسفة افلاطون ، وكانت اقوال
افلاطونيوس (او الشيخ اليوناني او افلاطون المصري كما دعه
الفرس) معروفةً مفهومةً لدى علماء الفارسية . فلأولى بنا أن
نحسب النيسابوري مستمدًا من « جمهورية افلاطون » من أن
نلبسهُ عار السرقة من لزوميات شاعر المعرفة

ولا يذهبنَّ عنا ان بعض الرباعيات منسوب الى عمر الحيام
وهو براءة منها ، وذلك لاسباب شتى سنورد شيئًا منها في الكلام
التالي على « الرباعيات » . ولنختم هذا المقال بترجمته الواردة في
صفحة ١٦٢ من « تاريخ الحكماء » لابن القفطي ، فنرى ان
العرب كانوا يرمونه بالمروق والخروج عن الدين كما رموا المعري
من قبله :

(امام خراسان وعلامة الزمان يعلم علم اليونان ويبحث على
طلب الواحد الديان بتطهير الحركات البدنية لتنزيه النفس
الانسانية ويأمر بالتزام السياسة المدنية حسب القواعد اليونانية .
وقد وقف متأخرو الصوفية على شيء من ظواهر شعره فنقلوها
الى طريقهم وتحاضروا بها في مجالساتهم وخلواتهم وبواطنها

حيّات للشريعة لواسع . ومجامع للاغلال جوامع . ولما قدح اهل زمانه في دينه واظهروا ما اسره من مكنونه خشي على دمه وامسك من عنان لسانه وقلمه وحج متاقاة لا تقيه وابدى اسراراً من سرار غير تقيه . ولما حصل ببغداد سعى اليه اهل طريقته في العلم القديم فسدّ دونهم الباب سدّ النادم لا سدّ النديم ورجع من حجه الى بلده يروح الى محل العبادة ويغدو ويكتم اسراره ولا بد أن تبدو . وكان عديم القرين في علم النجوم والحكمة ويضرب به المثل في هذه الأنواع لورزق العصمة . وله شعر طائر تظهر خفياته على خوافيه وتكدر عرق قصده كدر خافيه)

وقد أعجبني في هذا الصدد قول احد مترجيه الغربيين :
ان انخيام بسعة علمه واطلاعه كان مسلماً طليق الفكر من قيود التقاليد وشديد الجراءة على المجاهرة باعتقاده المطابق للعقول ولو جاء مخالفاً للمنقول شأّن السواد الاعظم من علماء المسيحيين اليوم الذين يصلون رجال الدين حرباً عواناً ويرمون الرؤساء الروحيين بأسهم الانتقاد والتثريب
وقبل الانتقال الى « رباعياته الفارسية » هاك نمطاً من أشعاره العربية . وقد عثرت على هذه الايات في الجزء الثامن

عشر من مجلة الهلال الغراء في سياق مقالة عنوانها « عمر الحيام »
بقلم عيسى افندي اسكندر معلوف :

إذا رضيت نفسي بميسور بلغة
يحصلها بالكذّ كني وساعدي
أمنت تصاريّف الحوادث كلها
فكن يا زماني موعدي او مواعدي
أليس قضى الافلاك في دورها بأن
تعيد الى نحسّ جميع المساعد
فيا نفس صبراً في مقلبك انما
تخرّ ذراه بانقضاء القواعد



سبقت العالمين الى المعالي بصائب فكرة وعلو همه
فلاح بحكمتي نور الهدى في ليل للضلالة مدلهمة
يريد الجاحدون ليظفئوها ويأبى الله الا ان يتمه



العقل يعجب في تصرفه ممن على الايام يتكلّم
فنوالها كالريح منقلب ونعيمها كالظل متقلّم

الرباعیات

لم یؤثر عن الحیام من منظوم فی الفارسیة الا بعض مقطعات
تسمى بالرباعیات ، لان بعضها مؤلف من أربعة أشطر جمعها
على قافية واحدة ، والبعض الآخر من أربعة أيضاً الاولان
والاخير منها على نفس القافية والثالث مستقل تماماً

فمثال الضرب الاول :

- ۱ مائیم ومی ومصطبة وتون خراب
- ۲ فارغ زامید رحمت وبیم عذاب
- ۳ جان ودل وجام وجامه پردرد شراب
- ۴ آزاد زخاک وباد اوز آتش وآب

وترجمتها الحرفیة :

- ۱ هوذا نحن وهوذا الخمر ودكة الشرب والکانون الخرب
- ۲ وغير مكثرین بالرحمة ولا بخوف العذاب
- ۳ هاك نفوسنا وقلوبنا وكؤوسنا وأثوابنا مملوءة بئفل الخمر
- ۴ وهاکنا مستقلین عن التراب والهواء والنار والماء

ومثال الضرب الثاني

- ۱ قرآن که مهین کلام خوانند اورا

- ٢ كه كاه نه بر دوام خوانند اورا
 ٣ در خط پياله آيتى هست مقيم
 ٤ كاندريهمه جا مدام خوانند اورا

وهذه ترجمتها :

- ١ أما القرآن الذي يسمونه الكلام العلوي المنزل
 ٢ فيقرأونه في الفترات وليس على الدوام
 ٣ وأما الآية المحفورة على حافة الكاس
 ٤ فذلك يقرأونها في كل زمان ومكان
 وقد أوردت هذين المثالين بياناً لماهية الرباعية الفارسية ،
 وهما السابعة والسادسة في أقدم نسخة خطية . ولكن لننظر اليهما
 ثانية من الوجهة المعنوية ، فنرى ان ذكر الحرة في الاولى
 وذكرها في الثانية ليسا على وتيرة واحدة . وأمثال هذا الاختلاف ،
 وان شئت فقل التناقض الكلي ، كثيرة جداً ، فليس قليلاً ما
 تجد الرباعية الكفرية نسبةً الى مغزاها ، تلو الرباعية الابتهالية
 نسبة الى فحواها ، فتحار في أمر الخيام ، ويتراوح حكمك فيه
 بين النقيضين ، شكه ويقينه ، وكفره ودينه . فلا بدّ اذن من
 كلمة في الرباعيات وتاريخها . فانها مجموعة أفكار تناقلتها العصور
 ولعبت بها الاغراض والاهواء كل ملعب ؛ وقد اعترأها من

الحذف والاببدال ، وشابها من المكرر والدخيل ، ما ترك أمرها
مجالاً للبحث والتنقيب ، ومضماراً يتبارى فيه ادباء الغربيين .
ايما مباراة

وها قد مضى نحو نصف قرن وهم يستقصون أخبارها ،
ويقصّون آثارها ، ولأن لم تعثر أيديهم على النسخة الاصلية
منها ؛ وأقدم نسخة وجدوها هي النسخة المنسوبة الى سر اوسلي
المحفوظة في مكتبة بولدين با كسفورد ، وفيها ١٥٨ رباعية فقط .
وكيف لا تحار اذ تسمع ان في كيمبردج نسخة اخرى أثبت فيها
ثمانى مائة رباعية ورباعية ؟ أما النسخة الاوسلية فمع انها الاقدم
والاقرب الى زمن الخيام ، فانها مكتوبة منذ سنة ١٤٦١ اي
بعده بثلاثة قرون ونصف تقريباً . ويوجد في المكتبة الاهلية
بباريس نسخة تتضمن ٣٤٩ رباعية وهي أحدث من الأوسلية
ومكتوبة في أوائل القرن السادس عشر (١٥٢٨ م) . وفي
المكتبة العمومية في بنكيور نسخة عدد رباعياتها ٦٠٤ . وهناك
نسخ كثيرة مختلفة في عدد رباعياتها ونوعها منذ القرنين السابع
عشر والثامن عشر

وقد كاد يرسخ في أذهان عشاق الرباعيات ان كل مجموعة
منسوبة الى عمر الخيام هي من نفثات يراع ذلك الرياضي الفلكي

الفيلسوف الشاعر ، لولا ان ظهر في عام ١٨٩٧ مقال للاستاذ الروسي شكوفسكي ، أثبت فيه ان اثنتين وثمانين منها واردة في دواوين غيره من شعراء الفرس ، وان نحو نصف هذا العدد لثلاثة من كبارهم ، هم فريد الدين العطار ، وحافظ ، وجلال الدين الرومي ، وأما النصف الآخر فلأربعين آخرين كأبي سعيد وابن سينا والفردوسي وأنوري وعبدالله الانصاري . وقد لقبوها « بالرباعيات المتشردة » والظاهر ان موردتها في نسخهم كانوا يلفونها شبيهة بالرباعيات الخيامية ، فيضيفونها اليها بقصد او بغير قصد . ولقد زاد عددها منذ ظهور تلك المقالة فبلغ ١٠١ ولعل مواصلة البحث في هذا السبيل منتهية بالقوم الى تمييز الرباعيات العمرية الحقيقية وفرزها عما سواها

اما عدد الرباعيات المنسوبة اليه مما ورد في النسخ الخطية فالف ومائتان ، نحو ١٠٤٠ منها مستقلة بمعناها بعض الاستقلال بحيث يمكن اعتبارها كرباعيات مختلفة . واما الرباعيات التي لا ريب ولا نزاع في نسبتها اليه فلا تنيف عن الاحدى عشر . وهي التي اردفها باسمه من ذكره من معاصريه في آثارهم الباقية حتى اليوم

وهاك اثنتين من أهم الاسباب المرجحة لكثرة الدخيل

والمكرر : اما الأول فهو انه كان لعمر ككل صاحب رأي
ومذهب اتباع واشياع يدافعون عنه ويفارون عليه ، وخصوم
واضداد يبغضون به ويقدحون فيه ؛ فكان الراضون عنه
ينسبون اليه من نمط الرباعيات التي لا غبار عليها ولا تريب
كالتي يزهد فيها بالدنيا وحطامها ويظهر فيها بمظهر الورع المتعبد .
وكان المتعضون منه يلصقون به من عندياتهم ومختلفاتهم
رباعيات لا يُشتم منها الا رائحة الخمر والكفر معاً . وقد ذكر
ابن القفطي ان الصوفيين نقلوا الرباعيات الى طريقتهم ، ولا
شك انهم حوروها وزادوا فيها حسبما شاءوا وشاءت مقاصدهم
واغراضهم . واما السبب الثاني فهو ان النساخ على ما يظهر كانوا
يتقاضون اجرة الخط عن كل رباعية على حدة ؛ فكان يهمهم
إذا ان يزيدها ويكثرها طمعاً بزيادة الأجر . وكلا السببين
معقول مقبول ، ولا سيما هذا الاخير ، لأن الناظر الى تلك
النسخ ليدعش لجمل خطها وبديع زخرفها ؛ ولا عجب ففقتوها
كانوا امراء زمانهم ، وملوك فارس وسلاطينها منذ عهد الخيام
حتى العصور المتأخرة

ونحن اليوم في عصر لا يُنظر فيه الى من قال بل الى ما
قيل ؛ وحسبنا من هذه الرباعيات انها مجموعة خواطر شعرية ،

وسجل اقوال فلسفية ، تقرأها فيما تقرأ ونطالع من الأدبيات
الفارسية ؛ وجذا لو كثر لدينا المنقول منها

الرباعيات في اللغات الغربية

ان السابق الى ذكر الخيام من الغربيين هو توماس هيد
الانكليزي أستاذ العربية والعبرانية في جامعة أكسفورد، وذلك
منذ سنة ١٧٠٠ . ويتلوه فون هُمر النمساوي الذي ترجم بضع
رباعيات عام ١٨١٨ . وظهرت بعد ذلك في فرنسا ترجمة
الرباعيات الحرفية النثرية بقلم الموسيو نيقولاس زعيم القائلين ان
صاحبها كان صوفياً

أما الشاعر الانكليزي المطبوع، فترجرلد، فهو الذي
استوحى الخيام روحه ، ونظم رباعياته في رباعيات انكليزية
خلدت اسمه في تاريخ الآداب الغربية ، وطيرت شهرته في
انكلترا وأميركا وأوربا قاطبة ؛ ولا بدع ان لقبوه بعمر الخيام
الغربي كما فعلوا

ظهرت رباعيات فترجرلد لأول مرة في أواسط يناير سنة
١٨٥٩، فلم تُستقبل بجزء من الف من الاحتفاء الذي بات نصيبها
بعد حين ، بل نُشرت فطُويت والقيت في زوايا النسيان ،

عمر الحيام

٢٣

وأهملت وأغفلت حتى كاد يُقضى عليها بالموت (وقد قدّر لها الخلود) لولا ان قام روزي وكتب مقالة ضافية الذبول في شأنها ومقامها بين الآثار الادبية ، وتلاه في ذلك وحذا حذوه مستر سونبرن ولورد هوتون ؛ فتنهت الخواطر اليها بعض الشيء ، وتاقت اليها الانفس بعض التوق . وما قولك فيها وهي الكتيب الصغير الذي كانت تعرض النسخة منه بمليمين ونصف ولا يقبل عليها أحد ، فأصبحت بعد حين وكثير من يبذل العشرين جنياً فلا يجد منها نسخة واحدة . ونحو عام ١٨٦٩ ظهرت الطبعة الثانية منها مضافاً اليها بضع رباعيات جديدة . ولم يمض الا سنين قلائل حتى طبعت ثالثة ، وعندئذٍ أعلن فترجرلد اسمه لقراءها وبلغت من عمرها ربع قرن فحيّاها تنسون بقصيدة كان لها من الرنة في القلوب والوقع في النفوس ما حرك السواكن وثار الخوامد وأحيا الجوامد ، فاستيقظ النائمون ، وانتبه الغافلون ، وأقبلوا على تلك المنظومة يستميجونها عذراً ويعظمونها قدراً . ويلوح لي انهم لم يبخلوا ولم يقصروا في تعويضها مما فاتها ، اذ انهم لم يكتفوا بان أحيوها بل خلدوها بعد مماتها . وعاش فترجرلد حتى عاد فهدبها وتقحها مرة رابعة ، ومات قرير العين مطيب النفس . ولا بد لي هنا من الاشارة الى خلة من خلال

هذا الرجل ، يعدّ أصحابها على الانامل ويشار اليهم بالبنان ،
وهي انه كان « خلاّ وفياً » . . . ولا ازيد

واذا أردت الالماع الى غرام الانكليز والاميركان
بربايعات الخيام ، ان لم أقل ولوعهم وهيامهم فيها واكرامهم لها
واعجابهم بها ، فحسبي ان أخبر بما شهدته ورأيتُه وعرفته بنفسي
اثناء اقامتي مدة وجيزة في لندرا ، واني في ذلك لمبتدئ حيث
انتهيت ومنتى حيث ابتدأت : دخلت مكتبة المتحف
الانكليزي ، وهي مكتبة الأمة الانكليزية باسرها ، وتناولت
برنامجها وفتحتُ حيث اسم عمر الخيام فعددت مائة وثلاثة وخمسين
كتاباً (١٥٣) ؛ بعضها طبعات مختلفة من ترجمة فترجرلد ،
مزخرفة وغير مزخرفة ، ومصورة وغير مصورة ، ومشروحة
وغير مشروحة ؛ والبعض الآخر ترجمات متنوعة لادباء مختلفين ،
هذه شعرية ، واخرى نثرية ، وهذه منقولة بتصرف ، وتلك
بدون تصرف ، وهذه مترجمة عن النسخة الاوسلية ، وتلك
عن النسخة الكلكتية الخ الخ . وكنت أدخل المكاتب التجارية
فرقاً لها عن مكاتب المطالعة وأطلب « ربايعات الخيام »
والانكليز يعرفون قيمة الوقت وقيمة الدينار ، فبادر بمثل
الاسئلة الآتية : أتريدها مزخرفة « ام طبعة بسيطة » ؟ وهل

تريدها مزينة بالرسوم ام بدون رسوم ؟ وأية ترجمة تريد ؟ بقلم
فتزجرلد ام غارنر ام ميكارثي ام هوينفيلد ؟ .. الى آخر ما
هنالك من الاستفهامات التي لا بد منها في أمر كتاب كثرت
أنواعه واختلفت اذواق طلابه وتفاوتت اختلافهم وتفاوتهم في
ذات الجيب

واليك في ختام هذا المقال أسماء البعض والبعض فقط من
العمرين الذين كتبوا او نظموا وقرأت نثرهم وشعرهم العمري
واعتمدتهم واستعنت بهم في درس عمر ور باعياته : فنههم ادورد
هرون ألن ، وادورد برون ، ونيكلسن ، وشيرازي ، وهوينفيلد ،
وغارنر ، وميكارثي ، وهنري فرنان ، ونيقولاولس ، ولوران
تايلاد ، وجارسا دي تسي ، ومسز جسي ، ومسز بورين .
(والغريبات اللواتي صرفن ذكاهن الى درس هذا الأثر
الفارسي كثيرات) . اما فتزجرلد فلم أجعله حلقة من هذه
السلسلة ، لان ترجمته محور تدور عليه تأليف متعددة لادباء
كثيرين . وكذلك لم أذكر أحداً من الالمان ، لأنني لجهلي
الالمانية لم اطالع ما كتبوا ، وما أنا الا مشير الى من اطلعت على
مؤلفاتهم الخيامية من الانكليز والاميركان والفرنسيين . ولعله
كان يحسن بي ان اذكر بعض المصورين الذين زينوا

الرباعيات بالرسوم الخيالية الممثلة لمعانها أحسن تمثيل ، ولكنني أختص منهم بالذكر جلبرت جيمس الذي نال قصب السبق في مضمار الاجادة في تخيل هيئة الخيام وتصورها - وهو صاحب طراز الرسوم التي تتخلل السباعيات، وقد اكتفيت بالقليل منها

الرباعيات في اللغة العربية - السباعيات

اريد بالسباعيات هذين النشيدين اللذين عنيت بتضمينهما روح الخيام التي ضمنها رباعياته . وعساني لم أظلم تلك الروح بنقلها من بيت فارسي الى بيت عربي بل من رباعية الى سباعية . فعهدي باللغتين شقيقتين تتبادلان مواطن الافكار ومساكن الخيال . وها الأثران الفارسيان أصلاً - ألف ليلة وليلة وكليلة ودمنة - لا يكادان يُفرقان عن الآثار العربية أصلاً . ولست لأدعي امتلاك زمام اللغتين كهبد الله بن المقفع الذي بتنا نسميه صاحب كليلة ودمنة لا ناقله او مترجه وأنا لا أكاد أعرف من الفارسية حرفاً واحداً . بل جلُّ قصدي الاشارة الى ما بذلته من الجهد وأفرغته مما في الوسع في درس الرباعيات بترجمات المتقنة الانكليزية والفرنسية ، نثرها وشعرها ، وحرفها وغير حرفها

فقد ذكرت في كلام سابق انني وجدت في المكتبة الاهلية بلندرا ١٥٣ كتاباً في « عمر الخيام ورباعياته » وهنا أقول انني انتخبت من تلك الكتب ما ألفيته يسد حاجتي ويقضي لبائتي وما ودّعت المكتبة شاكرًا ذاكرًا الا وقد تمّ لي نظم مائة سباعية ، عدت فحذفت عشرين منها لسبب يسهل استنتاجه من مراجعة الكلام المتقدم على المكرر والدخيل تحت عنوان « الرباعيات »

وقد ذكرت ايضاً ان ترجمة قنجرلد هي الفضلى - وذلك لأن طريقته هي المثلى . ولذلك فقد اتبعتها في درس الرباعيات اولاً وفي نظمها وتنسيقها ثانياً وثالثاً . وتبييناً لطريقته أقول ان الرباعيات مرتبة في النسخ الخطية المختلفة بحسب قوافيها لا بحسب معانيها ومراميها . وأغلب مترجميها ترجموها وشرحوها ، ان نثراً او شعراً وبصرف او بدون تصرف ، رباعيةً فرباعيةً - أما هو (قنجرلد) فبعد الفراغ من درسها وتفهم مغازيها وادراك مرامي الخيام فيها ، فضلّ عنده ان يجعلها ملحمة واحدة او نشيداً وحيداً بل عقداً فريداً ؛ فكان يقدم ويؤخر في ترتيبها متوخياً تسلسل الافكار وانتساقها ، فجاء منظومته بفضل حسن اختياره واصالة ذوقه بحيث اعترف له الثقات العارفون وقالوا انه

لو بعث الخيام من قبره في أواسط القرن التاسع عشر وكانت
نفسه نفسه ولسانه الانكليزية لكأن نظم رباعياته كما فعل
قنجرلد تماماً

فبعد ما وثقت من ان رباعيات قنجرلد هي نفس الدرر
الفارسية منظومة في عقد يأخذ جمال تنسيقه بمجامع العقل والقلب
والنفس جميعاً عدت الى تلك الكتب التي تبحث فيها وتنفدها
تفنيداً وتنتقدها انتقاداً وجعلت ادرسها واطالعها بكل تودة
وامعان . فكنت اقضي في سبيل الرباعية الواحدة ثلاث ساعات
او اربعاً مقارناً بينها وبين الرباعية او الرباعيات التي تعد اصلاً
لها في ترجمات هوينفلد ونيقولاس وغارنر وميكارني واعود
فاستصفي معنى السباعية الواحدة من تلك المصادر جميعاً . وكنت
أتوخي في جميع ذلك الحرص على تأدية المعنى الخيامي بعينه ،
بل كنت أميل الى الاقتصار على المهم من الشيء الكثير مني
الى زيادة شيء من عندي

وبعد ما عدت من لندن اخذت اغتم كل فرصة سانحة
لاطلاع من اعرفه من ادباء القطرين على هذه السباعيات
فكنت الاقي منهم من الرضاء عنها والارتياح اليها ما شجعني على
طبعها ونشرها . واني مقرئ بعجزي ومعترف بمحدثة عهدي في

٢٩

عمر الحيام

حلبة الكتاب والشعراء وقاتل قول نسيبي معرب الالياذة في
ديباجة الكتاب : « فان احسنت وفيه منتهى جهدي فذلك
من حسنات الاجتهاد . والّا فحسي أن افتحه باباً يلجهُ من وفقه
الله الى سبيل السداد »

ربيع البستاني

١٥ فبراير سنة ١٩١٢



النشيد الاول

فاتحة

ربِّ رحماك ما كسبتُ ثواباً
 لا ولا كنتُ مستحقاً عقاباً
 انما قلتُ ما رأيتُ صواباً
 ووجودي عليّ كان مصاباً
 وعزائي الجميلُ كان الحباباً
 وكفائي التوحيد ذخرّاً فاني
 لم اعد في ديني الارباباً

١

بَتْ فِي حَانِي ضَجِيعَ الْمُدَامِ-

وَقَبِيلَ انْهَزَامِ جَنْدِ الظَّلَامِ-

رَاعَنِي هَاتِفٌ دَوَى فِي الْمَقَامِ-

صَارَخًا بِالنِّيَامِ : حَتَّى إِلَى مَا

فَارَشَفُوهَا وَودَّعُوا الْأَيَّامَا

قَبْلَمَا تَجْرَعُونَ كَأْسَ حِمَامِ-

رَاحَهَا عُلْقَمُ أُسَيْغِ شَرَابَا

﴿ ٢ ﴾

حلَّ عيد النيروز والأنس حلًّا
والنسيمُ الشافي العليلُ أبلاً
وثغور الازهار ترشف طلاً

صاح لاحت في دوحنا يد موسى
صاح مرت بالروض انقاس عيسى

عاد فصل الربيع والنفس طابت
صاح والعيش والسلافة طابا

٣

ولياي داود ليست تعودُ
 والمنغي رهن الفنا والعودُ
 فقم انظر فالיום أزهر عودُ
 فوقه بلبل يغني لوردِ
 شفه السقم من غرامٍ ووجدِ
 يا حبيباً في وجنتيه اصفرارُ
 عاشتِ الحمرُ لا ذبلتِ اكتابا



مرّ بي عاشق الورود صباحا

بعدهما زار نرجسًا وأقالها

وشذا الروض من جناحيه فاحا

فالربيع الزاهي المعطرّ وافي

فبكأسٍ وافوا وهاتوا السُّلافا

يا ندامى فقد تندّم قلبي

لربيعٍ فيه عن الكأسِ تابا



وربيعُ الحياة عهدُ الصِّبَاءِ
 وحياتي كهذه الصَّهْبَاءِ
 مرُّها الحلوُ فهي طي ودائي
 ويلخِ أو نيسبورَ سأقضي
 فدعوني بعضَ اللبانة أقضي
 ودعوني أسقى المدام دعوني
 قبلما يدهم المشيبُ الشبابا

﴿ ٦ ﴾

وارحموني فالوقتُ ليس رحيمًا
 شيمة الوقت أن يكون ظلوما
 مستهينًا ضعيفًا والغشوما
 أين جمشيدُ أين كايوكبادُ
 أين زالُ زالوا جميعًا وبادوا
 وكذا الوردُ أمس ذاع شذاهُ
 واغتدى اليومَ في النعال ترابا

٧

ودّع الوقت بالورى يستبدُّ
 لا مردّ لحكمه لا مردّ
 ذره فيهم مستأثراً ما يودّ
 واذا رُسّمَ أهابَ لحرب
 أو دعا حاتمٌ لأكل وشربِ
 فأصمّ المسامع البث فلا ذا—
 لك ولا ذا من يستحقّ جوابا

٨

وأجبنني ووافني لا عتزال
 وابتعادٍ عن محض قيل وقال
 ربّ قفرٍ من المظالم خال
 ليس فيه عبْدٌ ولا سلطانُ
 هو عندي المكانُ نعم المكانُ
 ربّ كهفٍ تثويه نفس أبيّ
 فاق قصرًا طالت ذراه السحابا

٩

ومقامي غصن مُظِلُّ بقفرِ
ورغيفان مع زجاجة خمرِ
كل زادي والاهل ديوان شعرِ
وحبيبٌ يهواه قلبي المعنى
بشجيٍّ يذيني يتغنى
هكذا أسكن القفار نعيماً
وأرى هذه القصور خراباً



❦ ١٠ ❦

بعضهم أرضه السماء وبعضُ
ناسكٌ زاهد له الأرض أرضُ
فتقاه والدين دينٌ وقرضُ

وبنفسِي يا قومُ بنتُ الحانِ
لا قياناً او حورَ تلك الجنانِ

فلعمري النقود في اليد أبقى
من ديونٍ يسلو بها من رابِي

❦ ١١ ❦

يا فؤادي حذارِ حتى النسيما
 إن هذا المنشور كان نظيما
 فوق غصن واليوم غشّى الأديما
 كم ورودٍ لثامها الأكمامُ
 كخدودٍ لها الحياءُ لثامُ
 راودتها ريحُ الشمالِ وعائتُ
 بلثامٍ وقيّتها اغتصابا

١٢

يا نديمي بدّد شجونَ الصدورِ
 بـمـمـورٍ يا حـسـنـها من خـمـورِ
 فـعـتـيدُ نـزولنا في القـبـورِ
 في القـبـورِ النـزول دانٍ عـتـيدُ
 وـتـراباً تـحـت التـراب تـعـودُ
 لـسـتُ يا راجي المآبِ بـكـنـزِ
 أـسـلـكـوه سـبـل الفـناء فآباً

١٣

دارنا صاحِ خيمةً في قفارِ
 ذاتِ باين من دجى ونهارِ
 ومَقيلٌ لكلِ غادٍ وسارِ
 هاك فانظر آثارَ عزِّ مثاتِ
 مثل جمشيدَ بعضِ هذي الرفاتِ
 وارنُ وانظر أطلالَ أربُعِ بهرا -
 مَ وكم من جاءوا وجدّوا ذهابا

١٤

قصر بهرام مربعُ السلطانِ
 بات مأوى الآرام والغزلانِ
 ومراحَ الضّرغامِ والسرّحانِ
 والمليك الصيّادِ صيدَ وأُردي
 ومن العرش حُطَّ حطّاً للحدِ
 بقرُ الوحشِ فوقه رائحات
 غاديات تجتاحه أسرابا

١٥

رُبَّ قَصْرٍ نَاجَتْ ذِرَاهُ السَّمَاءَ
وَتَرَأَتْ قُبَاهُ أَفْلَاحِهَا
وَمُلُوكُهُ كَانَتْ تَخْرُ هُنَاكَ
وَتُحْرُ الْجِبَاهُ بِالْإِعْتَابِ
بِاحْتِرَامِ الْعِبَادِ فِي الْحَرَابِ
وَهُنَاكَ الْيَوْمَ الْحَمَامُ يَنَادِي
يُوسُفًا وَالْغُرَابُ يَدْعُو الْغُرَابَا

١٦

هاتِ لي الجام يا نديمي مُترع
 أَسْلُ عَمَّا مَضَى وَمَا يُتَوَقَّعُ
 حَسْبُ قَلْبِي مَا سَمْتُهُ وَتَقَطَّعُ
 وَاسْقِنِي الْيَوْمَ مَذْهَبَ الْحَسْرَاتِ
 لَا تَكْلَنِي لِحْلَمٍ يَوْمٍ آتٍ
 فَعْدًا رُبَّمَا غَدَوْتُ طَرِيدًا -
 أَمْسُ أَطْوِي الْأَدْهَارَ وَالْإِحْقَابَا

١٧

كم حبيبٍ كان المجلس الانيسا
 كلما جئتُ او طلبت الكؤوسا
 كم حبيبٍ سلِ الثرى والرموسا
 واحداً إثرَ واحدٍ ودّعوني
 وأسَى يُلهب الحشى أودعوني
 فرغ البيتُ والمقابر ملأى
 وعيوني الملاءى تفيض انسكابا

١٨

ها غمام السماء يسكب سكبا
كالأحبا على قبور الأحبا
عبرات يزهبها المرحُ خصبا
وكما شاقنا وراق العيانا
زهر روض نزنو اليه الآنا
ليت شعري اذ نحن في الروض زهر
أي عین نروقها إعجابا

﴿ ١٩ ﴾

حيث تلقى الورد النضير الجميلا
فليك هناك خرّاً قتيلا
فادرٍ إمّا قبلت خدّاً أسيلاً
ولكم خلت ما اقتطفت بنفسج
وترفقت أنه بين عوسج
وهو خالّ نامٍ بخد فتاةٍ
بدرٍ حسنٍ في ظلمة القبر غايا



❦ ٢٠ ❦

وثغور الازهار يا ذا الحبيبُ
 من ثغورِ سناؤها محجوبُ
 لك قلبٌ وفي الأديم قلوبُ
 ضجعة اللطف فوق هذا النباتِ
 فهو نامٍ من أكبد النائماتِ
 في مهودٍ فيها السبات عميقُ
 لا مضيقُ منه بهنَّ أهابا

١٤

قصر بهرام مربعُ السلطانِ
 بات مأوى الآرام والغزلانِ
 ومراح الضّرغام والسرّحانِ
 والمليك الصيّاد صيداً وأردي
 ومن العرش حطّ حطّاً للحدِ
 بقرُ الوحش فوقه رائحات
 غاديات تجتاحه أسرابا

❖ ٢٢ ❖

ولأهل اليقين والإيمان

ولأهل الشكوك في الأديان

ولأهل الدنيا وأهل الجنان

سيقول الصوت الرهيب ضلّالا

قد ضلّلتُمْ وكنتُمْ جهّالا

لا هنا أتمُّ كسبتكم ثواباً

لا ولن تكسبوا هناك الثوابا

٢٣

ولكم قام في الورى من كليم
وحكيم وفيلسوف عظيم
وأتونا بكل قول عقيم
وهم اليوم في الثرى ساكتونا
لا خطاب يلقونه صامتونا
ملء أفواههم تراب فما هم
بعد يلقون في الأنام خطابا

٢٤

وحديثٌ عهدي وقد كنتُ حدثنا
وصحبتُ الاعلامَ درساً وبحثنا
ولتلك العهود آثرتُ نكثنا
حينَ قالوا كالماءِ نحنُ أتينا
وكريحٍ أدراجها إن مضيئنا
ولئن كنتَ زمزماً من معينٍ
فبجوف الثرى تغيض احتجابا

❖ ٢٥ ❖

ولفهم الاسرار والألغاز
 ذات يوم خلّقتُ تخليق بازي
 في سماء المعنى الخفيّ المجازي
 ولحيني لم الق في الأفلاكِ
 لي قريناً في حلبة الإدراكِ
 ولقد عدتُ بعد ما اجتزت ذاك الـ
 باب مثلي لما طرقتُ البابا

٢٦

ها حياتي كالماء في الأنهارِ
او كريحٍ حيرى بعرض القفارِ
فسأني دانٍ وناءٍ نهاري
وليومٍ مذ بانٍ لست أراهُ
وليومٍ لعلني ألقاهُ
لم أسْمِها حمل الهموم واني
لسوى اليوم ما حسبتُ حسابا

﴿ ٢٧ ﴾

واضطرا راقداً جثتُ هذي الديارا
وسأُضطرتُ للرحيل اضطرا
واختياري ان استطعتُ اختيارا
ان أُسرِّي عن الفؤاد المموما
في حياةٍ ملأى أسي وغموما
فأدرها سلافةً واسقنيها
نعمةً فالوجود كان مصابا

٢٨

زُحِلُّ كَانَ مَوْطِي اِذ رَحَلْتُ
 بُخَيَالِي وَفِي السَّمَاءِ حَلَّتْ
 وَصَعَابًا مِنْ مَشْكَالَاتٍ حَلَّتْ
 وَاجْتَلَيْتُ الْغَوَامِضَ الْمُبْهَمَاتِ
 وَلَقَيْتُ الْحَقَائِقَ السَّافِرَاتِ
 غَيْرَ أَنَّ الْآجَالَ وَالْمَوْتَ فِيهَا
 ذَاكَ سِرٌّ لَمْ أَنْضُ عَنْهُ تَقَابَا

﴿ ٢٩ ﴾

يا بني أربعٍ وسبعٍ الى ما
تخرجون الاباب والافهاما
وتزيدون علمنا اوهاما

ولسبعين ثم سبعا مرارا
قلتُ قولاً أقوله تكررارا

لا سماء ولا جحيم تَرُدُّ الـ
مرء ان فات أهله والصحابا

❦ ٣٠ ❦

وكأني بالكوز قد كان صباً
مبعداً آملاً دنواً وقرباً
هائماً مائتاً غراماً وجباً
وكأني بقبضتيه ذراعاً
عاشقٍ ضمّ من يحب وداعاً
ذا مصير الوري : اناس : قُربُ
فأوانٍ كانوا لها أصحاباً

❦ ٣١ ❦

أُمرِ أبصرت جازنا الخزّافا
 يجبل الطين كيف شاء اعتسافا
 ويكيل المقدار منه جُزّافا
 وكأني أُسمعت بين يديه
 صوت ذات مظلومةٍ تشتكيه
 آه رفقاً فانت طينٌ وماءٌ
 أيها المرء لا تسمني العذابا



❦ ٣٢ ❦

أيهذا الخزاف قد فقتَ حَدَقَا
ولقد فزتَ في الصناعة سبقا
لك صيت يذيع غرباً وشرقاً
أما ارفق فسوف تطلب رفقاً
من حريفٍ تزولُ أنت وبيقي
فبقايا الاسلاف ما أنت منه
صانعٌ ما يحير الألبابا

❦ ٣٣ ❦

ما جزافاً ما قد أراق السقاءُ
لا لعمرى بل تلکم صدقاتُ
انما الترب يا ندامى رفاتُ
فليريقوا فتلكم القطراتُ
لكبودٍ تذيبها الحسراتُ
وليريقوا لعلها مطفئاتُ
لوعةٌ في الثرى توجُّ التهابا

❦ ٣٤ ❦

عدم آخر الوجود فصاحي
هات راحاً أغدو بها غير صاحـ
وأدرها ريحانة الارواحـ

لست شيئاً بعد الممات فهبني
لست شيئاً قبيله واصطحبني

تقتل الوقت لذةً والنشراحا
وثنولاً ونشوةً وانطرابا

❦ ٣٥ ❦

واذا جاءك الملاك المخوفُ
وهو ساقٍ في العالمين يطوفُ
وعليه من الدياجي سجوفُ
فاجرع الكأس لا تهذ جزوعا
فقضاء لا بد من ان تطيعا
وهي كأس الردى وكلُّ نديمٍ
شاربٌ سؤرها مضيع صوابا

❦ ٣٦ ❦

ايه خيام حين هذي السماء
يتولأك حكمها والقضاء
أنت تقضي وللوجود البقاء
عند ذاك الساقى المخلد يملأ
كأس هذا الوجود ندًا ومثلاً
ان راح الساقى المخلد أروا —
حُ بكأس الوجود تطفو خبابا

❖ ٣٧ ❖

لا على الكون بل علينا الباسُ
 حين يرخى ذاك الحجاب فناسُ
 بعدنا مثلنا نسوا او تناسوا
 ذكرنا - آه ما الوجود بدار
 لم تكن قبلنا بذات افتقار
 لا ولا بعدنا تتيه افتخاراً
 بالذي دونه جرعنا الصَّاباً

٣٨

صاح هذي قوافل الايام
 مسرعات بنا الى الاعدام
 فتخلص من ربة الاهتمام
 لقد فيه سوف يكي علينا
 وقليل من الزمان لدينا
 فاغتنمه واسكب وهات وخذها
 واتهب فرصة البقاء اتهاها

❦ ٣٩ ❦

نفس بين شكنا واليقين

نفس بين كفرنا والدين

كم نفيس غالٍ وكم من ثمين

دونه قيمةً فقم تتمتع

قبلا ينزل القضاء ويقطع

بين هذي الحياة والموت صاحي

نفس واحد يُبتُّ اقتضابا

﴿ ٤٠ ﴾

حدثني نفسي وقالت فضولا
علمني المعلوم والمجهولا
ان تكن عالماً بسرّ الهيولى
ألفٌ قلتُ قالت النفس يكفى
ان سر الاسرار في ذا الحرفِ
واحد واحد هو الكل في الك
لِ وحرف سفرأ حوى وكتابا

تم النشيد الاول





أقبل الفجر بهجةً يتلالي
فأدرها تزي الصباح جمالا
واعزل حلبة الفخار اعتزلا
والأمانىَّ خلّ والآمالا
وتأمل فروع هند الطوالا
واسمع العود واطّرح عنك هما
واصفُ واهنأ بالكاس عيشاً وبالا

٢

صاحِ دعمِ يعللون الوجودا
ويمارون قومًا وقعودا
وكفانا لرأيهم تفنيدا
أن أتعابهم بدون ثمار
وأصولاً يغدون للأشجار
وثمار الكرم النديّةُ روحُ
في كوؤسٍ تكفي الندامى اعتلالا

❦ ٣ ❦

إن عقلي ضياع عقلي وديني
 أن لا دين لي و يقيني
 أن خيري شر الزمان تقيني
 فلأطلق ديني وعقلي بتاتا
 واخطبوا لي الى الكروم الفتاتا
 بنت كرم كريمة وأبوها
 رجل صدره يضم رجالا



أُتْرَاهِمُ وَقَدْ تَوَلَّتْ قُرُونُ
 أَعْجَزَتْهُمْ كَافٌ وَوَاوٌ وَنُونُ
 طَالَمَا تَتَّبَعِ الْحَيَاةُ الْمُنُونُ
 صَاحٍ فَالْكَافُ كَافٌ سَكَّرَ الرَّحِيقُ
 وَكَذَا النُّونُ نُونٌ نَوْمٍ عَمِيقِ
 إِنَّمَا الْوَاوُ عَلَةٌ وَهِيَ وَاوُ الْ
 سَمَوَاتِ وَوَاوُ تَغْيِيرِ الْأَحْوَالِ



والسماواتُ لم تعدّ وتدعو
 فثمانٍ ان قلتَ أو قلتَ سبعُ
 للاقاويل ليس فيهنّ سمعُ
 صاحِ خلّ القضاء والاقدارا
 سوف تقضي وما تقدّر صارا
 يومك اليومُ أمس ولى وأنى
 لك منه أو من غدٍ أن تنالا

﴿ ٦ ﴾

في خماري أبصرتُ أن مرَّ قربي
شبحٌ جبهُ تملك قلبي
فتداني وقال يا نضو شربِ
رحم الله كل من قال شعرا
رحم الله كل من ذاق خمرا
لا تخفني خيامٌ نخي فاشربِ
وبصحوي لم ألفِ ذاك الخيالا

﴿ ٧ ﴾

صاحِ خَلَّ الثَّنتين والسبعينا
 ملةً تنشد الهدى واليقينا
 واشفِ داءَ في جانبك دفيناً
 وخمورُ مشعشاتٍ صباحاً
 في كوؤسٍ قنَّ السنا الوضاحاً
 هنَّ يجلينَ هنَّ يشفينَ غماً
 وعياءَ باتا عليك الوبالا

٨

آه ربي رحماك رحماك ربي
 بين ميلٍ ووازعٍ حار لي
 أيّ داعٍ أعصى وأيّاً أُلّي
 بنت كرمٍ وحسناها قد برّيتا
 ثم عنها وعن هواها نهيتا
 فكأمرني أن اقلب الكأس ياسا-
 قي وحاذر ان تهرق السلسالا

❦ ٩ ❦

أورأيّ سلوان بنت الحانِ
 والتصابي لهور تلك الجنانِ
 حيث شهد وكوثر يُسقاني
 أيفوت الصديان ماء زلالا
 ليناجي سرا به والآلا
 ان خيراً أناله اليوم خير
 من ألوف أمني لها استقبالا

❦ ١٠ ❦

عبد حسنٍ وعابد الصهباء
لا مداحٍ او زاهدٌ ذو رياء
في عداد الأخيار والأصفياء
ولئن صحَّ ان للعشاقِ
والندامى مواطن الاحراق
عمرك الله والأنام سقوطُ
من سوى الله في السماء تعالى

❖ ١١ ❖

من تعاليم ديرهم والكنيسِ
ومتون الربّان والقسيسِ
وشروح الأشياخ في التدريسِ
ووعودٍ مقرونةٍ بوعيدِ
هاك محض اليقين محض الاكيدِ
إن ذوت زهرة الخزام وماتت
كان احياؤها المحال محالا

١٢

صاحِ ممن تجشموا الاسفار
 لرحيلٍ لم يزمعوه اختيارا
 من رسول يروي لنا الأخبارا
 فتودّع ولا تدع في الربوع
 متمنىّ تلاقاه بعد الرجوع
 لا رجوع ولا محالة إنا
 سوف نظوي هذا السبيل ارتحالا

١٣

سادة الفضل والحجى والعلوم
ومنار الهدى بليلى بهمـ
من رؤاهم في ساعة التهويمـ
علمونا واستغرقوا في السباتـ
وتواروا في دامن الظلماتـ
نورهم قد خبا ولما هدونا
في دياجى الآزال ضلوا ضللا

١٤

قَدْكَ يَا نَفْسِ ذَلَّةٌ وَهَوَانَا

وَاحْتِقَارًا وَحِطَّةً وَامْتِهَانَا

كَيْفَ تَرْضِينَ فِي التُّرَابِ اِنْدَفَانَا

مَزَقِي اللَّحْمَ وَالْعِظَامَ وَعُودِي

لِعُرُوشِ الْعُلَى بَدَارِ الْخُلُودِ

كَيْفَ تَرْضِينَ بِالدُّنْيَا دَارًا

حَيْثُ تُشَقِّينَ غُرْبَةً وَاعْتِقَالًا

❦ ١٥ ❦

ايه خيام انما الاجسامُ
 للنفوس المؤمّرات خيامُ
 ولحينٍ لهنّ فيها مقامُ
 ثم يخلينها الى لا مكانا
 او مقرّاً او مدّةً او زمانا
 وتسلسلُ الاطناب يسرى منونٍ
 بيمٍ تصرّم الآجالا

﴿ ١٦ ﴾

قلت للنفس اين ذاك القضاء

اين ذاك الجحيم اين السماء

قالت النفس يا فتى لا مرأى

فيّ في الاسرار والاقدارُ

فيّ في الجنّات فيّ النارُ

ذا سؤالي وذا جوابك يا نفـ

س وكنت الحيران فيه سؤالا

﴿ ١٧ ﴾

كل شيء فينا ومنا يكونُ
 نقطةٌ في وجودنا المسكونُ
 أثرٌ من دموعنا جيحونُ
 وشرارٌ من الكبود الجحيمُ
 وثوانٍ من السرور النعيمُ
 فلنكن مثلما نكون ونرضَ السـ
 -وءَ حالاً أو التَّعَمَّ حالاً

❦ ١٨ ❦

صاح إنا في الكون بعض الظلالِ
وخيالٍ سارٍ وراءَ خيالِ
بين أيدي خلاقه المتعالي

فهو فانوسه العجيب السحري
شمسه الشمعةُ العظيمة فادرِ

والرسوم الأنام والخلق طرّاً
من يحارون كالخيال انتقلا

❧ ١٩ ❧

والمجازاتِ خلّ وابعِ الحقائق
نحن فيه فوارس وبياذق
بين أيدي اللعاب وهو الخالق
انما الأرض رقعة الشطرنج
والبيوتُ البيوتُ في كل فج
بيذاقاً إثر ييذاق تترك الرق
مة حتماً وللفنا تتتالى

❦ ٢٠ ❦

ان هذي الحياة كالجوكان
فالأماني فيها تظلّ أماني
ونلاقي ما ليس في الحسبان
نحن تلك الكرات والخيال
هو ربّ القضا وهذا المجال
ضربةً اثر ضربةٍ تعترينا
فنسلي ونعجبُ الخيالاً



﴿ ٢١ ﴾

فلنسلم لربه تسليمًا
فهو من كان بالمصير عليا
منذ كانت هذه البرايا سديما
خط ما خط من سطور القضاء
لا تحاول إبدال ياء ياء
فبنو الياء يلحدون شيوخا
وبنو الباء ألحدوا أطفالا

﴿ ٢٢ ﴾

والقضاء القضاء والدَّوَارُ

فلَكْ كَادَ يَعْتَرِيهِ الدَّوَارُ

ولتلك النجوم والأقمارُ

هائمات من كل سارٍ وغادرٍ

كهيام العشاق في كل وادٍ

فاليها لا تغزونَّ سعوداً

او نكوداً وعدّها أمثالا

❖ ٢٣ ❖

كل شيء مسطر مكتوبُ
وهو لوح عن الوري محبوبُ
فيه هذي المنى وهذي الخطوبُ
فالأوتى مقدرات تصيرُ
والمواضي والحادثات سطورُ
ضقت ذرعاً يامرء بالأمر لا حو-
ل ولا طول لا دهاً لا احتيالاً

٢٤

ما تلاقي ان مصبحاً او ممسي
من حظوظٍ او من طوابع نحسٍ
فعدّ في الغيب منذ الأمس
وبذاك الحجاب سوف تمرّ
حيث سرّ يبدو لديك وسرّ
فاغنم فرصة البقاء فان ال
موت ما عود الفتى إمهالا

٢٥

قبلما أسرج الجياد وهياً
 لعل الشمس موكباً ذهبياً
 وحباها بالمشتري والثريا
 قام في الغيب للقضا ديوان
 ونصبي ما رجح الميزان
 قسمتي ما ترون فيّ ومني
 فاعلموا ان ذمتم الأفعالا

﴿ ٢٦ ﴾

يعلم الله اني سكيرٌ
ونظيري بين العباد كثيرٌ
وهو أمرٌ سهلٌ عليه يسيرٌ
يعلم الله يعلم الله فعلا
رب رحماك ليس علمك جهلا
فزقائي مملوءةٌ ودنائي
وأنا أدمن الخمر امتثالا

٢٧

وكما شئتَ فليعدَّ الكوثرُ
لي شراباً او السعير لأصهر
لا إله الاك - الله اكبر

غير اني ارى المناجاة سرّاً
وابتهالي بين الدنان أبرّاً

من صلاةٍ يتلونها بقلوبٍ
شارداتٍ إما ارادوا ابتهالا

﴿ ٢٨ ﴾

حين يارب كنت تجبل طيني
 عالماً كنت انت علم اليقين
 كل أمري وكنه سرّي الدفين
 كل ما جئتُ ففك بحكم
 منك روعي ومنك لحي وعظمي
 فلماذا يوم القيامة في النـا
 ر أعاني الآلام والاهوالا

❦ ٢٩ ❦

ربّ اني عصيتُ أين عقابي
وفؤادي إثمًا جناح غرابِ
أم تُرى انتَ راحمي بشوابِ
ربّ حاشاك ان تكون الرحما
لتقيّ وان تميمت الأثما
فتكون الوافي لذي الدين دينًا
لا كريمًا يعطي ندًى ونوالا

❦ ٣٠ ❦

ربّ حولي جبائلٌ وكمائنٌ
 وشراكٌ وانني حيرانٌ
 كيفما سرتُ لا هَدَى لا أمانُ
 فلماذا أقتها ثم قلتا
 يا ابن حوّا إما خطوت قُلتا
 كل فعلٍ آتية حكمٍ مطاعٍ
 وبحكمٍ أَطِيعكَ استقتلا

❧ ٣١ ❧

أنتَ يا عالمًا بذات الصدورِ
ومقيلَ العبدِ الكثيرِ العثورِ
هبْ نلّيامَ قبلَ يومِ النشورِ
وازعًا زاجرًا يكفُّ يديه
عن كوؤوسٍ مشبعشاتٍ لديه
فهو فيها يهيم كل هيامٍ
ولديها يحى الليالي الطوالا

❦ ٣٢ ❦

ملُّ صدري ادواؤه والكروبُ
يا ندامى وهي الطيب العجيبُ
فعن الحمر كيف كيف أتوبُ
فبأوراق كرمة كفنوني
وبكرم بين الأصول ادفنوني
واغسلوني بالخر فاحتر فاق
بصفها ذاك الزلال الحلالا

❦ ٣٣ ❦

وَلَمَنْ أُمَّ حَانَةً يَتَوَضَّأُ
فَبخمرٍ أتمَّ ذاك الفرضاً
لَا تَـيُومِي والعمرُ سكرًا تقضى
قد تهتكتُ والحياءُ خلعتُ
وبعذرٍ من الورى ما طمعتُ
فليمنى العذال لوماً فاني
ما عذرتُ اللوام والعذالا

❦ ٣٤ ❦

كم صباحٍ فيه أتوب وأُسي
وجليسي ساقٍ يدور بكأسِ
فرجائي في توبةٍ صنو يَأسي
ووعودي ليست سحَابًا خَلَبُ
قاضنيها تلف المدامة تُسكبُ
غِبْ عذولي كيف انتهائي وفصل الـ
حُورِ د بعد المهجران جاد وصالا

﴿ ٣٥ ﴾

إليه سفر الحياة آن اختتامك
إليه خيامٌ قد تداعت خيامك
وتدانت من حدها أيامك
وليلي الربيع كنّ قصارا
وهزار الشباب غنى وطارا
يا هزار الشباب لو كنت أدري
منك هذا لسمتك الأغلا

٣٦

هل تُرى بعد هذه الصحراء
من مَعينٍ يروي غليل الظِّماء
فنعاني مسيرنا برجاء
آه لو كنت بعد ألفٍ وألفٍ
من حوُولٍ تقفو خُطى يومٍ حتّى
من تراي أطلُّ كالنبت حياً
فأحيي الربوع والأطلالا

﴿ ٣٧ ﴾

وبنفي أمانة للمنيه
 آم لو كنت يوم خلق البريه
 واقفاً عن يمينه العلويه
 لتضرعتُ قائلاً لا يقدّر
 لي وجودٌ وليُسمحَ لي اسمٌ تَسطُرُ
 أوقدّر يا رب لي عيش مكفٍ
 بي هموماً تقطع الأوصالا

❦ ٣٨ ❦

يا حبيبي ما حيلتي ما اقتداري
 فهو حكم الأقدار سارٍ وجارٍ
 آه لو بت للخلقة باري
 لاغتدى المرء ذو الاماني حراً
 لا يعاني من لو وليت الأمرًا
 ويح قلب الانسان كم يتنى
 ومحالٌ دون الأمانى حالا



❧ ٣٩ ❧

يا حبيبي مَنْ لي سواكَ وَمَنْ لي
 بعليمٍ ينير ظلمة جهلي
 أم غدٌ غامضٌ ومثلي مثلي
 فأدرها وانظر أخاك جمالا
 يتهادى بين الدراري اختيالا
 ليت شعري بدرَ السماء أنحيا
 لنرى وجهك الجميل هلالا

❦ ٤٠ ❦

يا نديمي قد آن موتُ النديمِ -
 فاذكرني ذكر الصديق القديمِ -
 وابكيني بدمع بنت الكرومِ -
 وبكأس الرحيق قف فوق قبوري
 واسكب الخمر فوق عشبٍ وزهرِ -
 فرفاتي اذ ذاك زهرٌ وعشبٌ -
 وانا الشيءُ كان كونا وحالا



الفَسِير الاول

الفاتحة مستمدة من ثلاث رباعيات مختلفة تجدها في مطلع
ثلاث من النسخ الخطية وهي من أجمل أقواله التي يشير بها الى
إسلامه وقيامه على عبادة الواحد الأحد

٢

النيروز كلمة فارسية مركبة معناها يوم جديد . وعيد النيروز
عند الفرس كعيد رأس السنة عند كل امة . وهو يقع في أول
فصل الربيع

أما قوله : لاحت في دوحنا يد موسى — فإشارة الى الآية :
ونزع يده فاذا هي بيضاء للناظرين . وفي وادي خراسان نوع
من الشجر يزهر دفعة واحدة مثل شجر اللوز عندنا ويكون أول
الاشجار لإزهاراً . والإزهار من بشائر الربيع

أما قوله : مرّت بالروض أنفاس عيسى - فإشارة الى ما ورد في الحديث من ان عيسى كان في صغره يلعب مع أتريايه ويصنع لهم عصافير من التراب وينفخ فيها فتطير كأن نفسه أكسبها الحياة . فرور أنفاسه بالروض دلالة على بزوغ النبات وظهور الزهر

٣

المراد داوود بن سليمان الحكيم . وهو عند العرب والفرس ربّ الغناء . وبه يضرب المثل في الصوت كيوسف في الحسن وأيوب في الصبر
أما البلبل فهو الطائر الموصوف بطلاقة اللسان . وشعراء الفرس متقدموهم ومتأخروهم كثيراً ما يذكرونه كهاشق متيم هائم في حب الورد

٥

بلخ كانت إحدى العواصم في ولاية خراسان . ونيسابور مسقط رأس الحيام (انظر المقدمة ص ٥)
جشيد وكايوكباد وزال من أبطال الفرس وملوكهم الكبار واخبارهم مسرودة في الشاهنامه للفردوسي

٧

رستم هو عند الفرس كهرقل عند اليونان اي انه مثال
البأس وحب القتال وهو ابن زال المذكور آنفاً . وحاتم هو
العربي الطائي الطائر الصيت بكرمه

١٠

القيان جمع قينة وهي المغنية . ويريد بحور تلك الجنان
« الحور العين » المذكورات في سورة الطور من القرآن الشريف

١٤

بهرام احد سلاطين الفرس القدماء وكان مغرمًا بصيد بقر
الوحش

١٥

المراد بمناداة الحمام يوسفًا خلّو القصر من السكان بعد ما
كان أهلاً بهم . والعرب يعبرون عن سجع الحمام بالتهديل اذ
يقولون انه كان للحمام ولد يدعى « هديل » وفقد فالحمام ينشده
حين يسجع

٢٤

زمزم بئر حية عند الكعبة . والمعين الماء الجاري . ومراده
ان كل ماء يفيض في الأرض ويحتجب ولو كان ماء زمزم
المقدس . وكذلك الناس فكلهم يموت ويحجبه التراب

٢٩

الاربع اي المواد الاربع (التراب والهواء والنار والماء) .
والسبع سبع الطباق او السماوات . وبنو الأربع والسبع الناس

٣٣

كان السقاة في ايام الخيام يريقون شيئاً من الكأس قبل
تقديمها الى الشارب

٤٠

لما كانت قيمة الألف في حساب الجمل واحداً (١) فهي
رمز الى وحدة الله سبحانه . وألف كفت في الفارسية مثل
مألوف

الفَسِيرُ الثَّانِي

٢

اتضح للخيام ان اندثار الجسم بعد الموت يكاد يكون غاية
ما يمكن للانسان أن يدركه من اسرار الكون والوجود . ولذلك
تراه يشتفي من المدّعين استطلاع ما وراء الحجاب واستجلاء
غوامض الآزال والآباد

٣

عاش الخيام في ايام اغراق الصوفيين وغلوهم في آرائهم
الدينية . ولذلك فلا عجب ان نسب الى نفسه ضياع العقل
والخلو من الدين والميل الى الخمرة عنهما . وكأني به فضل الجنون
والكفر على الرياء — ان الله لا يحب المرائين

عمر الحيام

١٣٤

وبنت الكرم الحجرة . وقوله ان صدر الكرم يضم رجلاً
أي ان تربته تحوي الوفاً من جثث الموتى

٧

انقسام الشعوب الى ٧٢ ملة قول جارٍ مثلاً في بلاد الفرس .
وقد ذكر أحد شراح الرباعيات كلاماً مروياً عن الرسول مآله :
ان امتي ستقسم الى ثلاث وسبعين ملة جميعها تدخل النار الا
واحدة . والخيام هنا يشير الى الشيع والطوائف على اختلاف
نزعاتها ويضرب على نفس الوتر الذي يضرب عليه في السباعيات
السابقة

٩

الصديان العطشان . والماء الزلال الصافي . والسراب ما
تراه نصف النهار من اشتداد الحرّ كالماء يلصق بالارض وهو
غير الآل الذي يُرى في طرفي النهار كأنه بين الارض والسماء

١١

الربان رئيس الملاحة والجماعة على الاطلاق . والمراد به
هنا رئيس اليهود الديني أي حاخامهم . والوعيد الوعد لكن

عمر الحيام ١٣٥

بالشر فهو التهديد . والاشارة بالوعد هنا الى الجنة وبالوعيد الى دخول النار

١٧

المسكون العالم . وجيحون نهر البكاء او نهر الدموع

١٩

الفارس والبيدق قطعتان (حجران) في لعبة الشطرنج

٢٠

الجوكان اسم لعبة فارسية وهي لعبة « الكولف » المفرم بها
الانكليز اليوم وقد أخذوها عن الفرس

﴿﴾ حقوق الطبع محفوظة للمعرب ﴿﴾

ايداع رقم ٩٤/٢٨٤٥ I.S.B.N. 977-5383-06-4



General Organization of the Alexandria Library (GOAL)
المنظمة العامة لأكاديمية الإسكندرية

دار الجليل للطباعة
مكتبة الإسكندرية - مصر الجديدة - القاهرة، ٩٠٤٣٤٣

دار العرب للبستان

٩٨ ش الفجالة - القاهرة